

Русский язык 203

Работа: Неделя номер десять

26.10.2009 — 2.11.2009

Тема: **Дама с собачкой**

Студенты: надеюсь, вы все получили первые pdf-файлы, которые содержат страницы 1–25; это приблизительно одна половина рассказа.

Пожалуйста, не забудьте прочитать сокращения на странице ii. ‘a’ = accusative, ‘p’ = perfective, ‘p.’ = prepositional, и так далее.

Я надеюсь, что мои переводы и грамматические объяснения помогут вам при чтении. Когда будут проблемы, пожалуйста, спрашивайте на уроке!

Вот моя идея: на этой неделе мы будем читать, медленно и внимательно, и **КАЖДЫЙ ДЕНЬ** писать короткий параграф о содержании чтения. Попробуйте! Понравится!

Не надо знать каждое новое слово. Вайрон говорил мне, что количество новых слов и выражений огромное. Учите только те слова, которые нужны для пересказа или для анализа. (Only learn those words which are needed for retelling the story or for analysis.)

Понедельник, 26.10

Стр. 4:

Пишите: Почему Гуров называет женщин “низшей расой”?

Конечно, мы знаем, Гуров любит быть с женщиной. Но “опыт многократный” (строка 31 научил его... чему? Можно сказать это своими собственными словами?

Если “опыт” научил его — почему он не слушает этот урок?

(Write a connected paragraph or two in which you touch upon my questions.)

Стр. 6

Прочитайте эту страницу, строки 39–57.

(Prepare or think about the following). How does Gurov ‘read’ her nonverbal language to find out what she is like? How does he use the little dog to begin a conversation? What nonverbal reaction does he read in her face? What does their first verbal exchange tell us about his tactics?

Вторник, 27.10

Стр. 8: Гуров умеет говорить с дамами. Объясните, как его шутка об “обывателе в Белёве” (строка 60) показывает это умение. Какая у нее реакция?

Пишите: После обеда они пошли рядом!! Какой у них тогда был разговор? О чем они говорили, и романтично ли это? Затем они говорили о себе, друг о друге. Что он узнал о ней, и она о нем?

(Think about: A.S. can't recall exactly where her husband works. What does this betoken? What does Gurov's education reveal about him?)

Среда, 28.10

Стр. 10: Пишите: Какие у Гурова соображения (conjectures) о ней? Он уверен, что она знает, для чего она его интересуется, какая у него тайная цель. Какие физические детали Анны Сергеевны у него в голове?

(He thinks: “There's something pitiable about her anyhow.” (Note: I didn't particularly like ‘pitiable’, but ‘vulnerable’ seemed too strong. Then I found that Nabokov translated it ‘**pathetic**’. Perfect! -- что-то в ней есть жалкое все-таки.)

Часть вторая

Как они провели первую неделю знакомства?

Почему люди собирались на пристани? (строка 92).

Какие две особенности бросались в глаза?

Пятница, 30.10

Стр. 12

Пишите: Анна Сергеевна ведет себя (acts) как неопытная, угловатая молодая дама у которой скоро будет что-то совсем новое в жизни. Как Чехов показывает это? (строки 96–101).

Самая красивая, самая ‘жалкая’ подробность — это как она теряет лорнетку в топле. Пишите об этом. Как собственно Гуров узнал, что настал тот момент, когда он может ее поцеловать — и отвести ее в постель?

Стр 14

Gurov ponders the various types of women he has had occasion to make love to. Look at line 127: Красота их возбуждала в нем ненависть, и кружева на их белье казались ему тогда похожими на чешую. What type of women did this to him?

What was unique about A.S.'s reaction to love-making? (131ff).

“Точно грешница на старой картине” (строка 134).

What is the tremendous, devastating effect of what Gurov does in lines 136-7? This is Chekhov in a nutshell -- how he illuminates character in simple unconscious behaviors...

Понедельник, 2.11.2009

Стр 16–18

Прочитайте текст и пишите о том, как А.С. показывает свои чувства, и как Гуров реагирует.